Торбик Елена Михайловна

НЕКОТОРЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЖАНРА ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА "ПРОЕКТНАЯ ЗАЯВКА"

Настоящая статья предназначена для уточнения стилистических характеристик речевого жанра делового дискурса "Проектная заявка" посредством выделения определенных факторов, свидетельствующих о его принадлежности к официально-деловому, научно-техническому и публицистическому стилям. Перечисление этих факторов сопровождается приведением языковых средств выражения и их количественных показателей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/8/25.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 8 (110). С. 100-103. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список литературы

1. **Информационное сообщение о I съезде мусульман Карачая** // Ислам-нюрю. 1992. № 5.
2. **Каров А. Х.** Религии и государственно-конфессиональные отношения в современной Кабардино-Балкарии (опыт, проблемы и пути решения). Нальчик: Эль-Фа, 2008. 552 с.
3. **Кратов Е. В., Кратова Н. В.** Ислам в Карачаево-Черкеской Республике. М.: Логос, 2008. 112 с.
4. **Кратова Н. В.** Государственно-конфессиональные отношения в Карачаево-Черкесской Республике в 2010-2012 годы // Известия Волгоградского государственного технического университета. Серия «Проблемы социально-гуманитарного знания». 2014. № 16. Вып. 18. С. 29-32.
5. **Официальный сайт Правительства Кабардино-Балкарской Республики. Религия** [Электронный ресурс]. URL: http://pravitelstvo.kbr.ru/kbr/sotsialno_obshchestvennaya_sfera/religiya.php (дата обращения: 28.08.2016).
6. **Официальный сайт Главы и Правительства Карачаево-Черкесской Республики. Религия** [Электронный ресурс]. URL: http://www.kchr.ru/left_menu/social_sphere/religion/ (дата обращения: 28.08.2016).
7. **Религиозная ситуация в Карачаево-Черкесии** [Электронный ресурс]. URL: http://www.katolik.ru/mir/1016-archive/75543-st7583.html (дата обращения: 27.08.2016).
8. **Садиков М. И., Ханбабаев К. М.** Религиозно-политический экстремизм: учебное пособие для студентов вузов. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2009. 430 с.
9. **Северный Кавказ: сложности интеграции. II. Исламский фактор, вооруженное подполье и борьба с ним** [Электронный ресурс]. URL: http://polit.ru/article/2012/12/25/Islam_the_Insurgency_and_Counter-Insurgency/ (дата обращения: 27.08.2016).
10. **Стародубовская И., Казенин К.** Северный Кавказ и современная модель демократического развития [Электронный ресурс]. URL: http://polit.ru/article/2016/04/01/caucasus/ (дата обращения: 27.08.2016).
11. **Управление Центра документации новейшей истории Архивной службы КБР** (УЦДНИ АС КБР). Ф. 1. Оп. 28.
12. **Центр документации общественных движений и партий КЧР** (ЦДОДП КЧР). Ф. П-1. Оп. 30.

FORMATION, DEVELOPMENT AND MODERN STATE OF GOVERNMENTAL-CONFESSIONAL RELATIONS IN TWO-SUBJECT NORTH CAUCASIAN REPUBLICS (KABARDINO-BALKARIA AND KARACHAY-CHERKESSIA) AT THE POST-SOVIET DEVELOPMENTAL STAGE

Takova Aleksandra Nikolaevna, Ph. D. in History
Kabardian-Balkarian Institute of Humanities Researches
sanatakova@yandex.ru

The article examines the formation and development of governmental-confessional relations in Kabardino-Balkaria and Karachay-Cherkessia in the post-Soviet period. The author analyzes the factors influencing substantially on this process – multi-confessionalism, close interrelation of religious and ethnic components, active use of the religious factor in the political actors' activity. The paper also examines the basic trends of cooperation between the state power bodies and the representatives of traditional confessions at the modern developmental stage.

Key words and phrases: governmental-confessional relations; religion; Islam; Orthodoxy; law; inter-confessional dialogue; intra-religious conflict.

УДК 8; 81
Филологические науки

Настоящая статья предназначена для уточнения стилистических характеристик речевого жанра делового дискурса «Проектная заявка» посредством выделения определенных факторов, свидетельствующих о его принадлежности к официально-деловому, научно-техническому и публицистическому стилям. Перечисление этих факторов сопровождается приведением языковых средств выражения и их количественных показателей.

Ключевые слова и фразы: речевой жанр; Проектная заявка; официально-деловой стиль; научно-технический стиль; публицистический стиль; языковые средства.

Торбик Елена Михайловна
Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва
elena_torbik@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЖАНРА ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА «ПРОЕКТНАЯ ЗАЯВКА»

Ранее в статье [3, с. 6-10], характеризующей Проектную заявку как речевой жанр делового дискурса, отличающийся определенной тематикой, структурой и стилем, уже упоминался факт использования автором Проектной заявки официально-делового стиля наряду с научно-техническим, а также были приведены соответствующие языковые средства. Данная статья является естественным развитием предыдущей как результат продолжающегося исследования указанного речевого жанра. В настоящей статье утверждается факт использования публицистического стиля помимо упомянутых для осуществления автором персуазивной функции в рамках Проектной заявки. Материалом исследования послужили англоязычные Проектные заявки объемом 1024 страницы.

Итак, стиль, присущий любой Проектной заявке, – официально-деловой. Стандартизация, свойственная ему, проявляется в условии Заказчика Проектной заявки использовать в качестве основы для её составления определенные шаблоны, требующие заполнения соответствующих граф. Подобные ограничения дают возможность Заказчику оценивать Проектные заявки в соответствии с едиными критериями. В случае использования бланков, шаблонов в текстах Проектных заявок отсутствуют устойчивые словосочетания для связи их частей. Часто группы предложений объединены тематически, образуя тем самым относительно самостоятельные части текста – сверхфразовые единства. Объединение нескольких сверхфразовых единств может образовать более крупную часть текста, как в следующем примере, в котором 3 сверхфразовых единства, посвященных назначению организации, её истории и текущему участию в программах, объединяются в более крупный элемент структуры Проектной заявки – Информацию о деятельности организации (*Organization Background*).

Organization Background

1.1. *Describe the mission and summarize the history of the organization (1000 character limit)*

Mission: to listen to the unheard voices of the poor, the children…; to win the battles for our constituency in the courts… *Georgia Appleseed was established in 2005. It is an affiliate of the national Appleseed network nonpartisan, nonprofit, public interest law centers.*

1.2. *What are the organization`s main activities and programs? (350 character limit each)*

Our 3 Initiatives: *1) Access to Justice: We have 3 projects under this Initiative-Juvenile Code Rewrite Project; Justice for people with mental illness; and Katrina-Disaster Response Project.*
2) Public Education: Parent Involvement under the No Child Left Behind Act.
3) Economic Security and Public Safety: Financial Access for Latino Immigrants.

Как видно из приведенного примера, представляющего деятельность организации-Заявителя, Заказчик регламентирует не только структуру Проектной заявки, но и допустимое количество символов (*character limit*) для заполнения граф шаблона. Каждый абзац представляет собой максимально краткий и конкретный ответ на поставленный Заказчиком вопрос, тематически отделен от других абзацев, в связи с чем полностью отсутствуют языковые средства, связывающие части текста. Данная ситуация свойственна только для тех Проектных заявок, которые составляются в соответствии с подобными требованиями.

Стремление к стандартизации и унификации структуры и содержания исследуемого речевого жанра, что присуще официально-деловому стилю, является особенностью композиции Проектной заявки, способствующей оптимизации процесса рассмотрения и оценивания целесообразности предложения, тем самым увеличивающей его «прагматическую ценность» [2, с. 46].

Долженствующе-предписывающий характер Проектной заявки, в свою очередь, также говорит о принадлежности этого речевого жанра к официально-деловому стилю, что может быть выражено посредством использования:

- модальных глаголов с разными оттенками долженствования, необходимости совершения неких действий – *must* (62 случая употребления), *should* (366), *ought* (7), *to have* (9), *to be* (104), *need* (211):

Stakeholders at all management levels <u>*should*</u> *be able to identify and assess climate change risks…* / Заинтересованные лица на всех уровнях управления <u>должны (им следует, следовало бы)</u> быть в состоянии определить и оценить риски, связанные с изменением климата (*перевод здесь и далее – Е. М. Торбик*)…

These concerns <u>*should*</u> *be considered in establishing content modules.* / Эти проблемы <u>должны быть</u> (их <u>следовало бы, следует рассмотреть</u>) рассмотрены в процессе создания информационных блоков.

Management approaches <u>*should*</u> *embrace solutions that incorporate climate change risks and provide clear avenues for mitigation.* / Методы руководства <u>должны</u> включать в себя решения, охватывающие риски изменения климата и обеспечивающие четкие возможности для уменьшения воздействия на окружающую среду.

Should во всех предложениях имеет значение совета или долженствования. Это же значение имеет глагол *ought.*

There have been few economic assessments of ecosystem services in Mongolia, and none in the proposed project sites, and more <u>*ought to*</u> *be done in future.* / В Монголии было проделано мало работы над оценкой эксплуатации экосистемы, и в будущем <u>необходимо</u> сделать больше.

В случае употребления модального глагола *must* речь идет об обязательности совершения определенных действий в силу сложившейся ситуации.

To reduce the vulnerability of communities to increasing water scarcity induced by climate change, the natural facilities of grasslands, forests, wetlands <u>*must*</u> *be strengthened.* / Для уменьшения уязвимости местного населения в условиях растущего дефицита водных ресурсов, вызванного изменением климата, природные объекты лугов, лесов, водно-болотных угодий <u>должны</u> быть укреплены.

Because need for irrigation water will vary widely (on seasonal, daily, hourly basis) a large storage element <u>*must*</u> *be available in the distribution system.* / Так как потребность в воде для орошения может варьироваться в широком диапазоне (на сезонной, ежедневной, почасовой основе), в системе распределения воды <u>должно</u> быть хранилище большого объема.

Употребление глагола *to be* в модальном значении говорит о предварительной договоренности или запланированности осуществления определенных действий.

...Many projects <u>*are to*</u> *do with infrastructure (road, school, clinics) support.* / Многие проекты <u>должны</u> иметь дело с поддержкой инфраструктуры (дорогами, школами, медучреждениями);

- словосочетаний со значением обязанности и вынужденности *to be obliged* (быть обязанным) (4), *to be compelled* (3) и *to be forced* (14) (быть вынужденным):

Rural women headed households are typically Mongolia`s poorest <u>*and forced*</u> *to use the most marginal landscapes*. / Местные женщины, возглавляющие домашние хозяйства, как правило, относятся к беднейшим слоям населения и <u>вынуждены</u> использовать самые окраинные земли.

Согласно М. Н. Кожиной, Л. Р. Дускаевой, В. А. Салимовскому, чертой, непосредственно связанной с долженствующе-предписывающим характером речевого жанра «Проектная заявка» и отличающей официально-деловой стиль от научного, является отсутствие таких способов преподнесения информации как рассуждение, объяснение, доказательство. В соответствии с этим наличие в текстах Проектных заявок сложных предложений с разными видами связи (12284), преимущественно сложноподчиненных (8710), а также использование «средств выражения логичности и последовательности изложения» [1, с. 295-322] объясняются смешением официально-делового и научного стилей в рамках этого речевого жанра. Рассмотрим пример:

We have found <u>*that*</u> *children can be powerful agents of change,* <u>*because*</u> *they are able to influence the attitudes and beliefs of the entire community.* <u>*Furthermore*</u>*, in a few short years, they will be the adults in the community,* <u>*so*</u> *by empowering and engaging them now, we are making a significant investment in the future*. / Мы обнаружили, <u>что</u> дети могут быть мощными источниками перемен, <u>потому что</u> они могут влиять на мнения и убеждения общества в целом. <u>Более того</u>, за короткий период они станут взрослыми людьми в обществе, <u>таким образом</u>, воодушевляя и вовлекая их сейчас, мы делаем существенное вложение в будущее.

И несмотря на то, что среди исследователей письменного делового дискурса превалирует теория “windowpane theory of language” [5, p. 612], согласно которой именно простой и ясный язык деловой коммуникации достоверно отражает реальность, а разнообразие литературных приемов может отвлечь от сути высказываний [4, p. 8], Проектная заявка, функционирующая в рамках делового дискурса, обладает элементами рекламы, в соответствии с чем этому речевому жанру присущ публицистический стиль, позволяющий автору Проектной заявки осуществлять воздействие на адресата. Далее приводятся языковые средства публицистического стиля, типичные для речевого жанра «Проектная заявка».

Прежде всего, открытая оценочность речи характеризует Проектную заявку как убеждающее (или персуазивное) письменное высказывание, имеющее своей целью убедить адресата в необходимости осуществления некоего проекта, прибегая при этом как к рациональным, так и к эмоциональным аргументам. Оценочность, присущая официально-деловому и научному стилям, отличается от оценочности в рамках публицистического стиля, т.е. в первом случае дается некатегоричная объективная оценка предмета речи. Публицистический стиль Проектной заявки проявляется в эксплицитном преподнесении адресату личного отношения, отражающего субъективное восприятие автора предмета речи. Важное значение здесь имеет не только семантика употребляемых лексических единиц, но и интенсивность их использования, которая выше в рамках публицистического стиля.

Открытая оценочность, обращенная к эмоциям адресата, призванная настроить его на сопереживание, проявляется на лексико-фразеологическом уровне преимущественно посредством употребления качественно-оценочных прилагательных, реже наречий и фразеологизмов (10365 слов и фраз):

Overwhelming need (крайняя необходимость), *better protection* (защита лучше, чем), *one of the greatest accomplishments* (одно из величайших достижений), *one of the most pressing regional issues* (одна из самых острых проблем региона), *strong voice* (сильный голос), *momentous appointment* (назначение исключительной важности), *significant media coverage* (знаменательное освещение в СМИ), *different face* (уникальное видение), *precious resources* (ценные ресурсы), *skewed balance of power* (несимметричная расстановка сил), *devastating problem* (губительная проблема), *crucial way* (ключевой путь), *critical element* (критичный элемент), *important connections* (важные связи), *critical opportunity* (ценная возможность), *to turn a blind eye to* (закрывать глаза на, игнорировать).

Кроме того, наличие общественно-политической лексики в текстах Проектных заявок также говорит о прибегании автора к публицистическому стилю (1996 слов и фраз):

activist (активист), *activities* (деятельность), *administration* (управление, администрация), *administrative* (административный), *alienation* (отчуждение), *balance of power* (расстановка сил), *movement* (движение), *struggle* (борьба), *to appeal* (взывать, обращаться), *appointed* (назначенный), *authority* (орган власти, управления), *to bail out* (выручать из беды, оказывать финансовую поддержку), *influence* (влияние), *benefit* (польза, выгода), *burden* (ноша), *consolidated* (объединенный), *deprivation* (лишение), *disaster* (бедствие, несчастье), *preventive measures* (профилактические меры), *official assistance* (официальная помощь), *opponent* (противник, соперник), *to oppose* (выступать против), *settlement* (урегулирование), *policy* (политика, линия поведения).

Особую выразительность письменному высказыванию придает метафоризация терминологии (354 слова и фразы): *atmosphere* (атмосфера) – *informal atmosphere* (непринужденная атмосфера), *atmosphere of security* (атмосфера безопасности), *affect the atmosphere* (влиять на обстановку), *healthy atmosphere* (здоровая атмосфера), *favouarable atmosphere* (благоприятная обстановка); *climate* (климат) – *climate of opinion* (состояние общественного мнения), *better climate* (более благоприятная атмосфера), *business climate* (условия для предпринимательской деятельности), *climate of confidence* (атмосфера доверия), *climate of uncertainty* (атмосфера неопределенности), *signal* (сигнал) – *strong signal* (верный признак), *warning signal* (предупреждающий сигнал), *clear signal* (явный признак), *to signal support* (означать поддержку).

Очередной характерной для публицистического стиля чертой является призывная экспрессия, претерпевшая значительные изменения в последнее время, что получило отражение в смягчении императивной модальности, «она становится рекомендательной, косвенно-императивной, сопровождающейся обоснованием волеизъявления» [1, с. 365].

В отличие от долженствующе-предписывающего характера отдельных частей Проектной заявки (что относит Проектную заявку к официально-деловому стилю), прежде всего, посвященных описанию способов решения проблемы и приведению доводов в их пользу, в заключительной части Проектных заявок редко встречается категоричный призыв адресата к определенному действию. Объясняется это тем, что автор ставит перед собой цель не навязывания или принуждения, а аргументированного убеждения. В связи с этим автор Проектной заявки, соблюдая принципы вежливости и/или дипломатичности, вуалирует побуждение к ответной реакции адресата с помощью выражения веры и надежды на определенные действия адресата (*We believe that…* (Мы верим, что…) *We hope that…* (Мы надеемся, что…)). Кроме того, императивная модальность смягчается следующими фразами: *Please do not hesitate to…* (Прошу, без стеснения …) *We look forward to…* (С нетерпением ждем…).

Стоит отметить, что присутствие всех трех стилей не является обязательным в рамках исследуемого речевого жанра, они могут варьироваться в зависимости от типа Проектной заявки, её тематики и цели автора.

Итак, в настоящей статье были приведены определенные факторы и языковые средства их выражения, подтверждающие принадлежность Проектной заявки к тому или иному стилю, а именно:

- к официально-деловому стилю – стандартизация и унификация структуры и содержания исследуемого речевого жанра, его долженствующе-предписывающий характер;
- к научному стилю – наличие рассуждений, объяснений и доказательств;
- к публицистическому стилю – открытая оценочность речи, наличие общественно-политической лексики, метафоризация терминологии, смягчение императивной модальности.

Список литературы

1. **Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А.** Стилистика русского языка. М., 2008. 464 с.
2. **Кушнерук С. П.** Документная лингвистика (русский деловой текст). Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 1999. 96 с.
3. **Торбик Е. М.** Стилистические особенности жанра Project proposal // Гуманитарные исследования. 2014. № 4 (52). С. 6-10.
4. **Coney M. B.** Technical Communication Theory: an Overview // Foundations for Teaching Technical Communication: Theory, Practice and Program Design / ed. by K. Staples, C. Ornatowski. University of Washington, 1997. P. 1-15.
5. **Miller C. R.** A Humanistic Rational for Technical Writing // College English. 1979. Vol. 40. No. 6. P. 610-617.

SOME STYLISTIC PECULIARITIES OF SPEECH GENRE OF BUSINESS DISCOURSE "PROJECT PROPOSAL"

Torbik Elena Mikhailovna
Financial University under the Government of the Russian Federation in Moscow
elena_torbik@mail.ru

The purpose of the article is to specify stylistic characteristics of the speech genre of business discourse "Project Proposal" by means of singling out certain factors indicating its belonging to official-business, scientific-technical and journalistic styles. The enumeration of these factors is accompanied with presenting linguistic means of expression and their quantitative indices.

Key words and phrases: speech genre; Project Proposal; official-business style; scientific-technical style; journalistic style; language means.

УДК 582.263+594
Биологические науки

В статье приводятся материалы по цианобактериям и водорослям, создающим обрастания на раковинах моллюсков. В общей сложности обнаружено 240 видовых и подвидовых таксонов, среди которых 37 представителей цианобактерий и 203 таксона водорослей: 149 – диатомовых, 1 – жёлто-зелёных, 1 – динофитовых, 15 – эвгленовых и 37 – зелёных, относящихся к 6 порядкам. Даётся список этих организмов, рассматриваются различия в обрастаниях раковин разных представителей мягкотелых.

Ключевые слова и фразы: цианобактерии; водоросли; моллюски; раковины; обрастания.

Фёдоров Владимир Григорьевич, к. биол. н., доцент
Омский государственный медицинский университет
fedorov32@inbox.ru

ЦИАНОБАКТЕРИИ И ВОДОРОСЛИ В ОБРАСТАНИЯХ НА РАКОВИНАХ МОЛЛЮСКОВ

Моллюски, как известно, являются постоянными и важными компонентами животного населения подавляющего большинства пресноводных и солоноватоводных водоёмов, где нередко встречаются в большом